



# Sluha dvou pánů

## Il servitore di due padroni



dvojjazyčná kniha  
A1/A2 pro začátečníky

mp3 zdarma na

[edika.](http://edika.cz)

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

# Sluha dvou pánů

## A1/A2

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
[www.edika.cz](http://www.edika.cz)  
[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

**edika.**

**Carlo Goldoni**  
**Sluha dvou pánů A1/A2 – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2022

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

**ALBATROS**  **MEDIA**



## PŘEDMLUVA

**V** roce 1745 se Benáťčan Carlo Goldoni (1707–1793) nachází v Pise, kde pracuje jako advokát. Stará se o své klienty, vydělává spoustu peněz, žije společenským životem a již několik let nepíše pro divadlo. Jednoho dne však obdrží dopis od tehdy velmi známého komika, Antonia Sacchiho, který ho požádá o napsání komedie speciálně pro něj, zároveň mu poskytne nápad a řekne mu, že může hru rozvíjet dle svého uvážení. A zrodí se *Sluha dvou pánů*, čímž se Goldoni vrací ke své tvorbě pro divadlo, k činnosti, kterou už pak nikdy neopustí.

Goldoni zpočátku píše pro komické divadlo, pro komedii dell'arte, kde jsou protagonisty pevně dané postavy nebo masky (pán, sluha, služka, doktor, sedlák, mileneček atd.). Tyto komedie jsou do značné míry založeny na improvizaci herců, již jednájí na základě masky, kterou nosí. Goldoni však začne vnášet změny do charakteru postav: Masky ztrácejí svou stereotypní povahu či ustálenost a nabývají drobných změn v charakteru a chování. Goldoni se rozhodne nenechat žádný prostor pro improvizaci herců, čímž zabrání vkládání vulgarismů a nadsázky, které často charakterizují komedii dell'arte té doby. Právě v tom tkví velikost tohoto autora. V tom, že dokázal reformovat, a to i prostřednictvím psaní, komické divadlo osmnáctého století.

Hra *Sluha dvou pánů* byla poprvé zinscenována snad v Miláně roku 1746. Postavu Truffaldina ztvárnil Antonio Sacchi, známý právě v roli této masky, a díky jeho komediálnímu umění zaznamenala komedie bezprostředně obrovský úspěch v Itálii i v zahraničí. Truffaldino je jedno z mnoha jmen charakteru Harlekýna a je typickou postavou komedie dell'arte. Jedná se o mazaného sluhu se schopností vytvářet mnoho podvodů. A právě kolem něj se formuje tato hravá komedie.



## PERSONAGGI

PANTALONE è un uomo ricco e lavora come mercante. È il padre di Clarice.

CLARICE è la figlia di Pantalone. Ama Silvio.

SILVIO è il figlio del dottor Lombardi. Ama Clarice.

IL DOTTOR LOMBARDI è il padre di Silvio.

BEATRICE ama Florindo. È di Torino. Nella commedia si presenta come un uomo con il nome di Federigo Rasponi.

FLORINDO ama Beatrice. È di Torino.

BRIGHELLA è il proprietario della locanda dove alcuni personaggi mangiano e alloggiano. Vive a Venezia ma viene da Bergamo.

SMERALDINA è la serva di Clarice.

TRUFFALDINO è il servo di Beatrice, poi anche di Florindo. Vive a Venezia ma viene da Bergamo.

ALTRI PERSONAGGI: un servo di Pantalone, un facchinino della locanda, camerieri.

La storia si svolge a Venezia.



## POSTAVY

PANTALONE je bohatý muž a pracuje jako obchodník. Je otec Clarice.

CLARICE je Pantalonova dcera. Miluje Silvia.

SILVIO je syn doktora Lombardiho. Miluje Clarici.

DOKTOR LOMBARDI je Silviův otec.

BEATRICE miluje Florinda. Je z Turína. V komedii se prezentuje jako muž jménem Federigo Rasponi.

FLORINDO miluje Beatrici. Je z Turína.

BRIGHELLA je majitel hostince, ve kterém se některé postavy stravují a jsou ubytovány. Bydlí v Benátkách, ale pochází z Bergama.

SMERALDINA je Claricina služka.

TRUFFALDINO je Beatricin sluha, poté také Florindův. Bydlí v Benátkách, ale pochází z Bergama.

DALŠÍ POSTAVY: Pantalonův sluha, nosič z hostince, číšníci.

Děj se odehrává v Benátkách.



## ATTO PRIMO

### *In casa di Pantalone*

SILVIO: Clarice, ecco la mia mano. Prendila e accetta anche il mio amore!

CLARICE: E io, caro Silvio, accetto di diventare tua moglie!

PANTALONE: Evviva! Sarete presto marito e moglie. Io vi do il mio consenso.

SMERALDINA: *(Tra sé)* Anch'io vorrei sposarmi!

PANTALONE: Bene, siamo tutti d'accordo. Faremo una festa con pochi invitati. *(A Brighella)* Brighella, lei avrà il compito di preparare il pranzo. *(A tutti)* Mangeremo e berremo insieme e saremo tutti contenti.

DOTTORE: Per me e per mio figlio va bene.

PANTALONE: I ragazzi si amano e sono fortunati. Voi, signori, sapete che il primo fidanzato di Clarice è morto poco tempo fa. Era commerciante. Io e lui facevamo affari. Povero Federigo Rasponi! È morto in un duello. Non l'ho mai incontrato di persona.

BRIGHELLA: Io, invece, l'ho conosciuto perché ho vissuto a Torino per tre anni. E ho conosciuto anche sua sorella, una ragazza piena di energia e di coraggio. Pensate: le piaceva vestirsi da uomo!

*(Qualcuno bussava alla porta)*

PANTALONE: Smeraldina, vai ad aprire la porta.



# DĚJSTVÍ PRVNÍ

## ***V Pantalonově domě***

SILVIO: Clarice, zde máš mou ruku. Vem si ji a přijmi tak mou lásku!

CLARICE: A já, drahý Silvio, přijímám tvou nabídku stát se tvou ženou!

PANTALONE: Ať žijou! Brzy budete manžel a manželka. Dávám vám svůj souhlas.

SMERALDINA: (*Pro sebe*) I já bych se chtěla vdávat!

PANTALONE: Výborně, všichni souhlasíme. Uspořádáme oslavu s několika hosty. (*Brighellovi*) Brighello, budete mít za úkol připravit hostinu. (*Všem*) Společně se najíme, napijeme a všichni budeme spokojení.


DOKTOR: Za mne i mého syna je to v pořádku.

PANTALONE: Děti se milují a mají štěstí. Vážení, vy víte, že Claricin první snoubenec nedávno zemřel. Byl to obchodník. Obchodovali jsme spolu. Chudák Federigo Rasponi! Zemřel v souboji. Nikdy jsem jej nepotkal osobně.

BRIGHELLA: Zato já jsem jej znal, protože jsem po tři léta bydlel v Turíně. Znal jsem také jeho sestru, dívku plnou energie a odvahy. Představte si, že se ráda převlékala za muže!

(*Někdo zaklepe na dveře*)

PANTALONE: Smeraldino, jdi otevřít.



SMERALDINA (*Torna*): Signor Pantalone, alla porta c'è un servo. Dice che il suo padrone vuole parlare con lei.

PANTALONE: Va bene, fallo entrare.

(*Entra Truffaldino*)

TRUFFALDINO: Buongiorno a tutti. Quante belle persone!  
(*A Smeraldina*) E che bella servetta!

PANTALONE: Basta con questi saluti. Chi sei? Che cosa vuoi?  
Chi è il tuo padrone?

TRUFFALDINO: Piano, piano. Tre domande insieme... sono troppe per me. Mi chiamo Truffaldino e sono di Bergamo. Il mio padrone si chiama Federigo Rasponi.

PANTALONE: Com'è possibile? Federigo è morto.

TRUFFALDINO: Morto? Impossibile! L'ho visto pochi minuti fa.

DOTTORE: È proprio morto. È la verità.

TRUFFALDINO: Allora... se è così... vado via. Arrivederci.

PANTALONE: Questo Truffaldino è matto. Oppure... è furbo.

DOTTORE: Secondo me, è sia furbo sia matto.

TRUFFALDINO (*Torna*): Federigo Rasponi è vivo e sta bene. L'ho appena visto. Signori, non prendetemi in giro solo perché sono un semplice servo!

PANTALONE: E io ti dico che Federigo Rasponi è morto!

TRUFFALDINO: Sicuro?

PANTALONE: Sicuro.

TRUFFALDINO: Allora... io vado. Oh, povero padrone!

BRIGHELLA: Questo Truffaldino è proprio sciocco!